

Porównanie tłumaczeń Hioba 7:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zgrzeszyłem,* to co Ci uczyniłem, (o Ty), stróžu człowieka?*** Dlaczego wystawiasz mnie sobie na cel,*** tak że sam stałem się dla siebie**** ciężarem? ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli zgrzeszyłem, to co Ci uczyniłem, o Ty, stróžu człowieka? Dlaczego obierasz mnie sobie na cel, tak że sam stałem się dla siebie ciężarem?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zgrzeszyłem, cóż mam czynić, stróžu człowieka? Czemu mnie wzięłeś za cel, abym był sam dla siebie ciężarem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zgrzeszyłem, cóż mam czynić? o stróžu ludzki! czemuś mię sobie za cel położył, abym był sam sobie ciężarem?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zgrzeszyłem, cóż ci uczynię, o stróžu ludzi? Czemuś mię postawił przeciwnym tobie i zstałem się ciężek sam sobie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zgrzeszyłem. Cóż mógłbym uczynić Tobie, Stróžu człowieka? Dlaczego na cel mnie wzięłeś? Mam być dla Ciebie ciężarem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli zgrzeszyłem, to jaką szkodę ci wyrządziłem, o stróžu ludzi? Czemu mnie wzięłeś na swój cel, tak że sam stałem się sobie ciężarem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy zgrzeszyłem? Cóż mogłem Ci zrobić, stróžu człowieka? Dlaczego jestem celem Twojego ataku, tak że stałem się ciężarem dla samego siebie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Choćbym zgrzeszył, cóż tobie zrobię, stróžu człowieka? Dlaczego każesz mi przyjmować swe ciosy i być ciężarem dla samego siebie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeślim zgrzeszył, cóż mam teraz robić, stróžu człowieka, czemuś mnie wzięł za cel [swych ataków] i czemu mam być dla Ciebie ciężarem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо я згрішив, що Тобі можу зробити, Тобі, що знаєш людський ум? Навіщо Ти мене поставив твоїм оскаржувачем, я є для Тебе тягарем?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli zgrzeszyłem – co Ci uczyniłem, o stróžu ludzi? Czemu mnie położyłeś za cel, że stałem się sobie ciężarem?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli zgrzeszyłem, cóż działałam przeciwko tobie, Obserwatorze ludzkości? Czemuś obrałeś mnie sobie za cel, bym stał się dla ciebie brzemieniem?

¹⁾ Jeśli zgrzeszyłem, <x>220 7:20</x>L.

²⁾ <x>50 32:10</x>; <x>230 31:23</x>

³⁾ cel, מִיִּגְפָּא (mifga'), hl; wg G: dlaczego uczyniłeś mnie Twoim oskarżycielem, διὰ τί ἔθου με κατεντευκτὴν σου.

⁴⁾ dla siebie, 'לַי ('alai): wg G: dla Ciebie, ἐπὶ σοὶ (ἑπὶ σοι). Jest to przyp. jednej z osiemnastu korekt skrybów w SP, tiq, umieszczonych dla uniknięcia niewłaściwych skojarzeń, jeśli chodzi o Boga, <x>220 7:20</x>L.